

插图本外国古典文学名著

汤姆·索亚历险记

北京少年儿童出版社



汤姆·索亚历险记

〔美〕马克·吐温 原著

〔美〕代德·莱肯 改写

杨凌雁 译

杨仁敬 校

北京少年儿童出版社

序

在我们的出版物中，文学书籍的数量比重，一般说来，总要比其他的书籍大一些。这是因为文学作品的读者面广，群众性强，是人们精神食粮的一个组成部分。读者从文学书籍中可以了解人生，同时又得到艺术的欣赏。读者多，自然作者也多，其中有不少伟大的作家，他们的作品超越了时代和空间的界限，成为永恒的东西，成为整个人类的精神财富。如莎士比亚、巴尔扎克、托尔斯泰和鲁迅等人的作品就是这样。我们读他们的作品就不单是为了消遣和欣赏，还为了从中得到教益，培养高尚的情操和

提高个人的文化修养。作家是“人类灵魂的工程师”；换一句话说，我们读一部伟大作家的优秀作品，也就等于我们的灵魂受到了一次熏陶。此外，一个真正有文化教养的人，无不读过，或者仍然不时在读一些优秀的文艺书籍。不可能想象，一个真正有文化的人，不论是在古代或今天，是工程师或政治家，有哪个不曾读过一些质量高的文学作品。有的还是文学爱好者——尽管他们不一定从事文学工作。

读文学作品的确是我们普通教育——即西方所谓liberal education的一个组成部分。不过世界上优秀的文学作品是那么多，而新的好文学作品又在不断地出现，要想读完哪怕是最主要的东西，在我们人生有限的时间内，也是做不到的；就是对那些专门从事文学创作的人恐怕也不能例外，特别是在现今这个时代，一个人要读的和看的东西是那么多！针对着这种情况，一些名著缩写本和以发表缩写的名著为

宗旨的刊物，如“文摘”这类的期刊，便应运而生。这也是我们这个时代的需要。这类出版物的销数往往比一般出版物大，超过百万是经常的事。这也说明，喜爱读文学作品的人确是非常多，只是由于时间的局限而只好退而求其次，读些缩写本。这当然不是说名著的缩写本可以代替名著本身；也不应该说缩写本与名著本身是相互对立的東西，彼此之间有矛盾——据我个人的经验，它们相互之间的关系并不矛盾，而且还能起相辅相成的作用。

一部名著的缩写本，从某种意义上讲，可以为有关的名著“开路”，使读者读了缩写本后，可以对这部名著有一个较概括的了解。所以一部名著的缩写本也等于是一部名著的较完整的“书评”，那里面有缩写作者的理解和阐释。“书评”往往是引导一个读者去读原作的最好向导；读者能从中受到启发，可以再腾出时间去集中研读原著，这时他读原著的体会和心得，就比

他没有这个“向导”时要深入得多，受益也多。我往常就是这样作的。我记得在我的英文程度达到可以涉猎英国文学作品的时候，我就决心想读一读莎士比亚的剧本。我拿取莎氏全集，首先所碰到的就是语言的难度：有许多字汇连大学图书馆较完善的英语词典里也找不到。正是由于我对原文的理解不太通，“欣赏”就谈不上，至于对思想内容的体会就更肤浅。后来我找到英国散文家查理斯·蓝姆(1775~1834)与他的姐姐玛丽合写的散文缩写本《莎士比亚故事集》，从头到尾地读了两遍，再回头读莎士比亚的原著，由于我对莎士比亚剧本的故事情节已相当熟悉，我对它们的内容理解就大不相同了，“欣赏”的程度也加深了。

有的读者也许会说，缩写本大不了只起到上述的作用，对原著说来，是骨头，而无血肉。事实上不一定是如此。一本好的缩写作品，不仅有血肉，还有风格、意境和缩写者个人的特

色。上述的《莎士比亚故事集》就是这样的作品。它本身就是很好的文学著作，具有极高的欣赏价值。我读它的时候就曾从它体验到极大的艺术享受和快感。这部作品本身就是一部世界名著。

缩写也是一种艺术，一种再创造，而这种艺术，这种再创造，由于社会的需求大，它的水平正在不断地提高和日臻完善。有些文学作品的缩写本也可以单独自成一体。《插图本外国古典文学名著》，就是这样一套以少年儿童读者为主要对象的缩写本丛书。它既保留了原著的主要情节和艺术特色，又富有创造性，同时还配有大量的、形象生动的插图。正因为如此，它还可以起到比上述几项更多的作用。少年儿童时期，是在文化知识和性格陶冶方面打基础的时期。这些作品都是名著，有助于他们文化知识的积累和心灵的培养，适宜于他们在课余时间阅读。他们可以从得到艺术的享受，扩

大眼界，获取有关世界人民生活、思想和感情方面的理解——这也是我们今天的少年儿童应有的国际主义教育的一部分。再推而广之，这些世界知识的作品，又何止限于幼小一代的读者？我们青年、中年和老年人也可以把它们当做业余读物，从中获得欣赏的愉快和教益。安徒生的儿童文学作品的读者，就从来没有年龄的限制。

叶 君 健

1985年11月

关于作者

马克·吐温原来的名字叫塞缪尔·郎荷恩·克列门斯。1835年他出生在美国密苏里州的一个小镇上。他父亲是个小店主和默默无闻的律师。十二岁时，由于父亲去世，家庭经济困难，他只好中途停学。

马克·吐温曾当过排字工人。他坚持业余自学，读了大量文学名著，还学过法语。后来，他为密西西比河上的汽轮领航，干了四年以后，就开始替报纸写些幽默故事和短篇小说。1863年，他第一次用“马克·吐温”的笔名发表文章，没想到这个名字后来竟出现在美国文学史

上。一直被人们传诵到今天！

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温第一部大型的长篇小说。书中所描写的汤姆和哈克那数不清的冒险经历，生动故事，在作者童年时代确确实实曾发生过，经历过，难怪小说写得那么亲切动人！

《汤姆·索亚历险记》主要是写给孩子们看的，但马克·吐温希望成年人也能读一读，从中得到乐趣，并唤起自己童年时代那美好而感人的回忆。

马克·吐温称《汤姆·索亚历险记》(1876)和《哈贝贝利·费恩历险记》(1884)是姐妹篇。这两部小说是最受人们欢迎的。作者的其他重要作品有：《镀金时代》(1874)、《王子与贫儿》(1881)、《一个美国佬的奇遇》(1889)等。这些作品在世界各国拥有广大的读者。

1910年，马克·吐温与世长辞了。他在美国国内外获得了很高的荣誉。他给全世界留下

了宝贵的文学遗产。他的长篇小说、短篇小说和其他作品，展示了一幅美国风土民情和美国民族精神的真实画卷。

目 录

关于作者..... (1)

你在书中将遇到的人物..... (4)

第 一 章 光荣的粉刷工..... (1)

第 二 章 汤姆与贝奇相识..... (17)

第 三 章 汤姆的心碎了..... (33)

第 四 章 坟场上的悲剧..... (43)

第 五 章 汤姆良心受责备..... (59)

第 六 章 猫和解痛药..... (69)

第 七 章 海盗启航了..... (77)

第八章	汤姆溜回家探望.....	(91)
第九章	海盗回家.....	(99)
第十章	重返家园.....	(111)
第十一章	波莉姨妈知道真相.....	(123)
第十二章	莫夫·波特得救啦!	(129)
第十三章	掘宝.....	(139)
第十四章	战战兢兢的追踪.....	(153)
第十五章	哈克救了寡妇的命.....	(161)
第十六章	洞中迷路.....	(173)
第十七章	逃生.....	(185)
第十八章	地下的财宝.....	(195)
第十九章	替哈克安个家.....	(215)
第二十章	体面的哈克加入强盗帮.....	(223)
译后记		(231)

第一章

光荣的粉刷工

“汤姆！”

没人答话。

“汤姆！”

没人答话。

“汤姆！你怎么搞的？你这个鬼东西！我要是抓住你，可就跟你不客气啦！”

说话的老太太是汤姆的姨妈，叫波莉，人们叫她波莉姨妈。她从门口到菜园子里都找不到汤姆。汤姆喜欢东躲西藏，弄得姨妈没办法干生气。他一旦做错事时，又怕姨妈发火，往往耍个小花招，哄得老太太笑一阵，这样就不

会挨揍了。

老太太心里很纳闷，她想到自己没尽到教育孩子的责任。《圣经》上说过：孩子不打不成材。但她却下不了手。汤姆是她亲姐姐的儿子，她不忍心打他。每次，汤姆干了坏事时，她就饶恕了他，可事后，心里又挺难受。即使打了他一次，她也要心疼好几天。左思右想，她决定，如果汤姆当天下午再逃学的话，就罚他干活。

果然如此，汤姆又逃学了。不过，他除了玩个痛快外，又去帮小黑人吉姆劈柴火。吉姆告诉他：席德早就来帮他拾完了碎木片。席德是汤姆的同父异母兄弟。他老实，做起事来规规矩矩，不像汤姆那样爱淘气又喜欢捣蛋。

波莉姨妈也不好惹，有时耍点圈套，把汤姆的心里话套出来。但汤姆也不甘示弱，他学会了看姨妈的脸色行事。不过，他有时也很烦恼。他不仅不是镇里的模范儿童，而且挺讨厌



席德告发汤姆的恶作剧

那位所谓模仿儿童。他学会了吹口哨，在街上边走边吹，不知不觉地，就把一切烦恼都忘光了。

夏天的下午是漫长的，天又黑得比较晚。有的小孩打扮得很漂亮，自由自在地玩耍。汤姆心里又羡慕又嫉妒，很想趁这好天气，再去外面冒一番险。他生来爱惹是生非，在这种诱惑面前怎能不动心呢？

汤姆和波莉姨妈、玛丽表姐和席德住在一起。大家都看惯了汤姆的恶作剧，只有席德爱跑去向姨妈告状。每次看到汤姆在干坏事时，他从不放弃告状的机会。所以，汤姆旷课逃学和下河游泳，姨妈很快都知道了。

眼下，姨妈决定狠下心来，惩罚汤姆在星期六下午干活，叫他在烈日底下，用白灰粉去刷三十码长的围墙。星期六，别的孩子都放假了。有的在户外打球，有的在水里游泳，玩得多开心呀！夏日的阳光十分灿烂，更加增添了